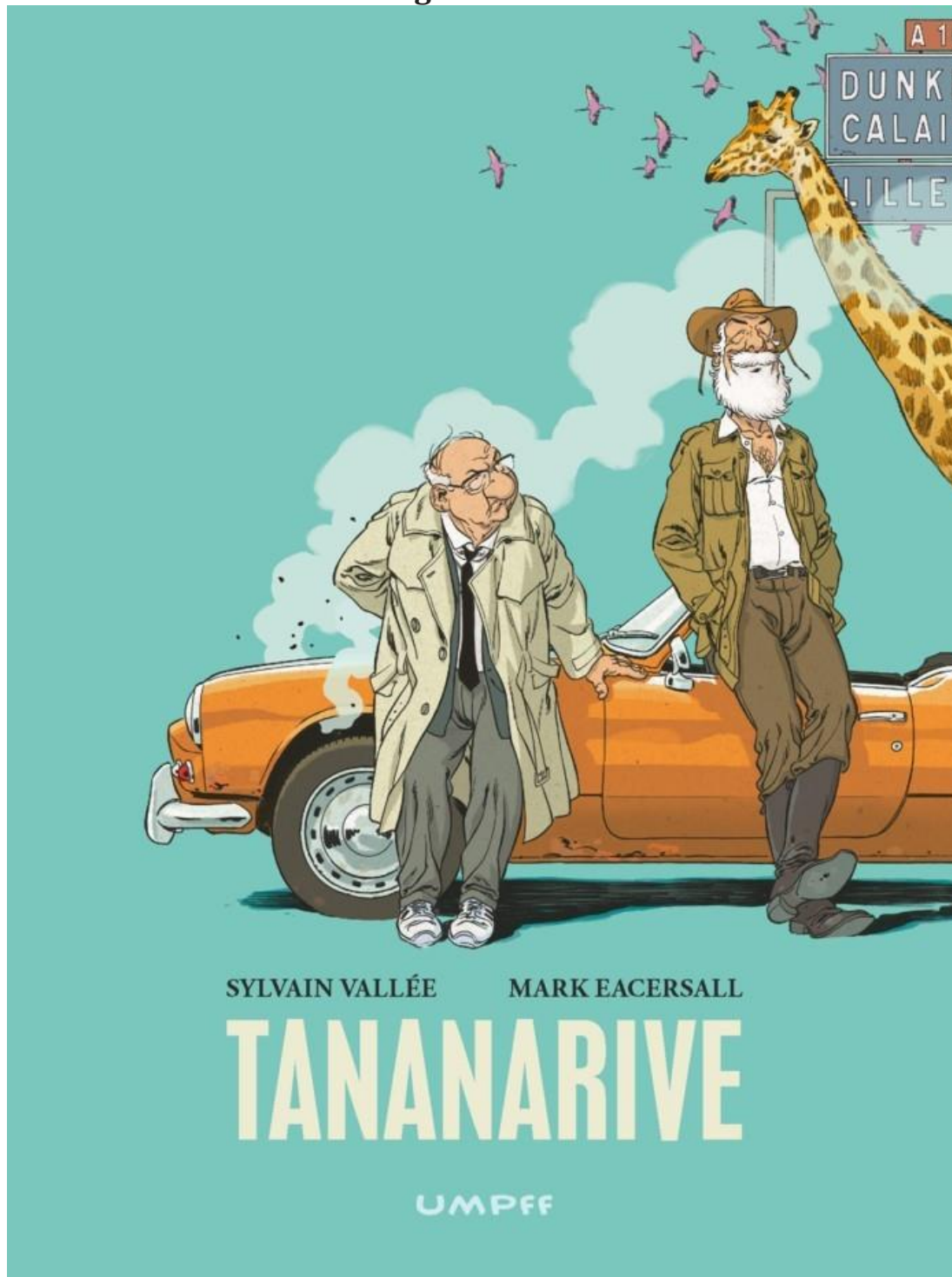


Forlaget UMPff - nyhedsbrev nr 2, oktober 2022

- Tirsdag den 1. november

Udsender vi charmerende og tankevækkende TANANARIVE



'Tananarive', er en tankevækkende fortælling af Sylvain Vallée og Mark Eacersall med flere lag, end du lige aner. Den ældre pensionerede notar Amédée finder den gamle ramponerede sportsvogn frem fra garagen og drager ud på sit livs eventyr og forlader for en stund lænestolen og den tilbagetrukne lidt kedelige barnløse tilværelse med konen.

'Tananarive' kan umiddelbart synes som et lille eventyr, i et adstadigt tempo. Men det udvikler sig, da Amédée tager opgaven på sig at opspore den mulige søn og arving til hans bedste ven, den nyligt afdøde eventyrer Jo. Undervejs opdager han, at ikke alt er, som du får det fortalt. For hvem er det, der har levet en eventyrligt liv? Det er aldrig for sent at lære andre, eller sig selv at kende. Tananarive er i øvrigt hovedstaden på Madagaskar.

Tegneren Sylvain Vallée er tidligere udgivet på dansk i de fremragende 'Der var engang i Frankrig' og 'Katanga' (begge med manus af Fabien Nury). Hans streg står fast forankret på skuldrene af de store franske mestre, men tilføjer noget moderne og dynamisk.

"Værket har de kvaliteter som fortælling, vi normalt tillægger gode romaner. Den har stærke karakterer, der udvikler sig undervejs, er fængslende og flere lag åbner sig efterhånden, som du falder ind i historien. Det er lige præcis det, vi gerne vil vise med vores udgivelser", siger Morten Langkilde.



11

Ordene skal lyde rigtigt

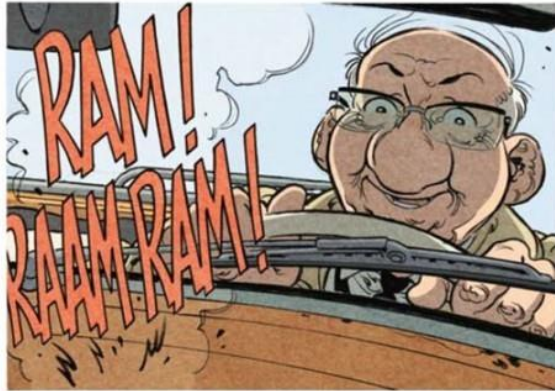
TANANARIVE er en fransk tegneserie. Når vi udgiver den på dansk skal vores oversætter Marlene ikke kun oversætte indhold af talebobler. Der er skilte, plakater, gøende hunde, knirkende gitre, rustne gamle motorer - alt lyder anderledes på fransk - der skal versioneres til dansk.

Hvis man som forlag er heldig, er lydordene placeret som en font, i et lag for sig, i de filer vi modtager fra det franske forlag. Andre gange er de tegnet ind i tegningerne. Det er når man ikke er heldig. Det var tilfældet med TANANARIVE, hvor vi stod for at skulle bort-retouchere, dernæst genskabe lydord og lignende, på i alt 52 af tegneseriens 116 sider!

Hos UMPff gætter vi ikke, hvis der er noget vi er i tvivl om. Vi spørger eksperter om hjælp. Så derfor tog vi fat i altid hjælpsomme Thomas Berger, der med tålmod og viden lærte os, hvordan vi fjerner og genskaber lydord som rigtige proffs. Tak til Thomas!

Nedenfor er en række eksempler på før/efter. Drøn-skæg opgave, når man ved hvordan man gør!

Tilføjes skal også, at TANANARIVE er teksten med en font vi har lavet ud fra Sylvain Vallées håndskrift. Resultatet af ovennævnte skulle gerne være, at vores danske udgave er visuelt helt i tråd med sit franske forlæg.



Vi har af gode grunde ingen anmeldelser fra danske medier endnu, men i seriens moderland, Frankrig, har den fået en række flotte anmeldelser, her er et par stykker:

"En smuk, pragtfuld, bevægende tegneserie, med en meget filmisk tone."

LigneClaire.info

"Tananarive rører mig af to grunde: For det første er det byen, hvor jeg voksede op, for det andet er den fantastisk."

"Den er glædelig og gribende, hård og øm, ironisk, politisk, uforsonlig og glædelig som livet."

Numa Sadoul

BREAKING NEWS: Du får muligheden for at købe 'TANANARIVE' på Bogforum (4.-6. november i Bella Center).

Faraos Cigarer har lige bekræftet, at de tager den og vores andre udgivelser med på deres stand. Hvor de, som de siger: "Plejer at medbringe alle relevante nyere danske tegneserieudgivelser."

Bogpassionistens første graphic novel: Hvor var den egentlig udtryksfuld



- Læs interview med bloggeren Bogpassionisten - den bibliofile læsehest alias Mette om hendes læsning af 'Queenie, Harlems gudmoder'. Det er den første graphic novel hun har haft i sine hænder. Normalt skriver Bogpassionisten om romaner på sin Instagram-profil. For eksempel titler som: 'Jeg er her ikke' af Lize Split, 'Pige, 1983' af Linn Ullmann, 'Når mænd forlader mig' af Johanne Bille eller 'Sommerkogebog' af Timm Vladimir.

Kan du beskrive, hvad der særligt fangede dig ved din første oplevelse med en graphic novel?

Jamen, egentlig var det overraskelsen over, hvor udtryksfuld 'Queenie' er, uden den følte karikeret eller som en tegneserie fra barndommen. Jeg blev hurtigt fascineret af graden af følelser, der kan udtrykkes, og hvordan den ramte mig præcist som et digt eller en roman ville gøre. Dét havde jeg ærligt slet ikke set komme.

At den er æstetisk smuk, er indiskutabelt, men derfra og så til at fange læseren, der kunne godt være et stykke vej!

Den finmaskede historie om plantagepigen Queenie, der rejser sig fra støvet og bliver en af Harlems mest toneangivende stemmer, holder all the way, og man gribes undervejs af detaljegraden i billederne, der understøtter, opbygger og udtrykker en barsk men også rørende fortælling.

Hvordan understøtter tegningerne din oplevelse af fortællingen og Queenie?

Når en historie i høj grad bygges op omkring et fundament af illustrationer, så kan der skæres drastisk ned på ordforbruget, og det kan gå begge veje om budskabet så bliver leveret tydeligt ud til læseren.

Der frygtede jeg måske lidt, at jeg ville sidde tilbage med en flad fornemmelse.

At manglen på ord ikke ville komme til udtryk og fremmane de følelser, jeg søger i en bog.

Måske var det dér, jeg havde troet, den ville falde til jorden, for jeg er glad for ord.

Men faktisk skete det komplet modsatte.

Udeladelsen af ordstrømmen skabte fokus på det enkelte billede, og dét fortalte en historie i sig selv, og jeg følte mig henført og litterært stimuleret!

Detaljegraden i hver enkel illustration er mesterligt udført og indhylder historien i et lag af mystik og tilfører substans. Det udfyldte reelt tomrummet, eller manglen på ord om du vil.

Det er en anderledes og mere kortfattet måde at læse en graphic novel i forhold til en roman.

Tænkte du noget, om selve læseoplevelsen?

Når vi læser romaner, laver vi selv billederne inde i, mens vi læser. Når vi ser Netflix eller er i biffen, får vi serveret "det hele" med alle de levende billeder. En graphic novel er en blanding af tegninger og tekst, du både ser og læser, hvordan oplever du rytmen i det?

Jeg synes, det er spændende at blive udfordret og opdage en ny forfatter eller at prøve kræfter med en anderledes genre og udtryksform. Overordnet læser jeg bredt og tilstræber at afsøge forskellige hjørner af litteraturen, fordi jeg godt kan lide vekselvirkningen og udbyttet ved at læse divergerende værker.

Derfor pirrede 'Queenie' også min nysgerrighed.

Nu er hverken digte eller noveller nye udtryksformer for mig, så set i det lys gjorde det spartanske ordforbrug mig ikke forskrækket.

Men jeg frygtede måske, at jeg ikke ville mærke historien, som jeg endte med.

Helheden og sammensmeltningen i kombinationen af de smukt illustrerede billeder og den korte, men nøje udvalgte tekst var meget kraftfuld og efterlod historien brændemærket hos mig i langt højere grad end ventet. Det er next level!

At værket er illustreret uden kolorit kunne måske have afskrækket, men i min læseoplevelse blev det de små nuancer i hver eneste velkomponerede sætning, og hver eneste veludførte streg, der spirede som små frø, og får bogen til at blomstre som et farveflor af indtryk.

Jeg elsker det faktum, at en så anderledes udtryksform tændte en gnist i mig til at eksplorere mere af samme form, og jeg håber, at flere vil give graphic novels en chance, for dét blev en ganske særlig, og indrømmet, overraskende læseoplevelse.

Læs Mettes omtale af 'Queenie, Harlems gudmoder' - <https://www.instagram.com/p/Cegx9DPs-fx/>

Mette, bogpassionisten - den bibliofile læsehest - <https://www.instagram.com/bogpassionisten/>

Betragtning over medfarten med bloggerne

"...(Forlaget Umpff har i øvrigt formået at få Instagrams anmelderskare ombord på deres projekter, hvilket jeg synes jeg er skønt frisk pust ind i tegneseriemiljøets ellers småstøvede traditioner)...".

Det skrev tegneserie-skaberen og anmelderen Cecilie "Q" Maintz Thorsen i en anmeldelse af 'Queenie, Harlems gudmoder' i net-tegneseriemediet Nummer9.

Vi er glade for, at hun har bemærket, at det går godt med vores bestræbelser, for det er noget, vi har dyrket både nænsomt og målrettet fra start af.

Vi vil så gerne, at tegneserier og graphic novels bliver ligestillet med romaner - ja og alle mulige andre fortælleformer - så du ikke behøver tænke nærmere over det. Hvis det er god historie og den er flot fortalt, og det virker for dig, så er det ligesom essensen.

Det er nærmest vores mission med forlaget at udgive de bedste tegnede fortællinger, vi kan opspore, og få dem puffet ud til fler' læsere.

I den forbindelse er de mange bogbloggere på Instagram en mindre motorvej af muligheder for at opnå det.

Især når oplevelsen rammer som den gjorde for Bogpassionisten Mette, der elsker ord, men alligevel kan sige:

"Udeladelsen af ordstrømmen skabte fokus på det enkelte billede, og dét fortalte en historie i sig selv, og jeg følte mig henført og litterært stimuleret!"

Cecilies anmeldelse: <https://nummer9.dk/anmeldelser/harlems-gudmoder/>

Få en fornemmelse af omfanget: <https://umpff.dk/omtale-og-anmeldelser>

Udpluk fra anmeldelser

'Carlota'

Bogbanden - "historien er helt fantastisk og helt forfærdelig. Den er fængslende og man hepper på denne stakkels unge kvinde, der forelskede i den forkerte mand."

'World War X'

Boggrippen - "Det er et gevaldigt action sci-fi brag..."

'Bartleby, skriveren'

Bibliotekat: "Jeg har ikke læst novellen før, og tegneserien var virkelig en god oplevelse. Som den trofaste læser ved, er jeg ikke den store klassikerlæser, men denne er jeg overraskende glad for"

Fede udgivelser fra vores kollegaer

- af Morten Langkilde

'Vores kvarter' / Carlos Gimenez (Forlaget Zoom)

Efter 40 års ventetid kommer endelig de resterende bind i Carlos Gimenez' hjerteskerende serie 'Vores kvarter', der fortæller historien om fra-dreng-til-ung-mand i Spanien under Franco. Nyt samlebind fra Zoom indeholder fire album, hvoraf kun ét har været udgivet på dansk før - som nr 1 i den oprindelige serie.

Jeg har været omkring 14 år gammel, da jeg læste 'Vores kvarter' første gang. Og lige der gik det op for mig, hvor heldig jeg var. Hvilket privilegie det var at vokse op i en fredelig forstad, med søde forældre, og ditto kammerater. Ingen afsavn af nævneværdig grad.

Modsat lille Carlos, der bor på et børnehjem, hvor lussinguddelende nonner systematisk afstraffer og indoktrinerer børnene i Guds og Francos navn. Skrevet og tegnet helt uden filter. Det er simpelthen så hårdt at læse, at jeg får ondt i hjertet af at blot kigge på albummene i reolen. En af de der læseoplevelser, der seriøst trak tænder ud under første læsning, og som har indprentet sig dybt i mig.

Megaubehageligt egentlig. Og det er så samtidig det, der definerer stor litteratur. For det er det den skal og kan - rykke os rundt i nakkehårene, sparke os i mellemgulvet, vise os hvad verden også er. Det gør 'Vores kvarter' nok mere end nogen anden tegneserie jeg har læst. Av mit hjerte, men hvor er det godt der nu kommer mere på dansk.

'En dag - altid' / Jordi Lafebre (Fahrenheit)

Modtog Ping Prisen 2022 i kategorien Bedste internationale tegneserie på dansk.

En historie om et livslangt platonisk kærlighedsforhold, mellem Ana, der er borgmester i en lille fransk by, og Zeno, der er boghandler og universitetsstuderende, men som i mange år har sejlet som sømand.

Historien er fortalt baglæns, således at bogen starter i nutiden, og derefter gradvis går længere og længere tilbage i tiden, beskrivende Ana og Zenos forhold, helt tilbage til deres første møde.

Det er en inddragende og sød historie, der er fortalt med overskud og stram styring. Dialogen fungerer glimrende, og driver ubesværet historien fremad.

Tegningerne er moderne, udtryksfulde og livlige, med særdeles udtryksfulde ansigter. Langt overvejende udført i et statisk layout med seks billedruder pr side, men de enkelte tegningers dynamik skaber fin afveksling for øjet, og underbygges også af en velfungerende farvelægning. Glimrende tegneserie. OG du kan møde skaberen, Jordi LaFebre på Bogforum!

I forbindelse med Bogforum første weekend i november udsender Forlaget Fahrenheit første bind i serien 'Sommerminder', tegnet af Lafebre og skrevet af Zidrou.

En både dyb og morsom serie på foreløbigt seks bind, som vi, mellem os sagt, også havde kig på. Vi udsender i stedet makkerparrets tragiske og fine 'Lydie', i starten af 2023. Her er åbningsiden:



3

Julen er udskudt til næste år

Vi har tidligere meldt ud - blandt andet på Copenhagen Comics - at vi udsender en helt anden version af Charles Dickens juleklassiker 'Et juleeventyr', som er fundet på og tegnet af spanske José-Luis Munuera ('Bartleby, skriveren', Splint & Co, Familien Campbell).

Det gør vi også, men det har ikke været muligt at bearbejde det i tide i år, fordi albummet først udkommer i Frankrig i begyndelsen af november. Det levner ikke tiden til at få filer og lave oversættelsen i ordentlig tid før jul. Så nu er der allerede noget at glæde sig til med julen 2023!



DARGAUD

Mere på vej

Den tidligere annoncerede 'Louisiana' kommer også til foråret. Oversætter-Marlene er i gang. 'Louisiana' er den komplette historie, tre album samlet i et.

Louise Sorral er efterkommer af plantage-ejere i Louisiana. Hendes børnebørn spørger nysgerrigt til familiens historie. Det går op for Louise, at hun er den sidste tilbage til at fortælle den skræmmende historie om kvindehad, racisme og vold i det sydlige USA.

Skrevet af Léa Chrétien. Tegnet af Gontran Toussaint 160 sider. Indbundet. 21x26 cm - © Dargaud.



Følg @ForlagetUmpff for at få vores seneste nyheder, eller besøg os på www.umpff.dk